

**АРХАИЧЕСКИЕ ГРАФИКО-ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
В ПЕРВЫХ ПРАВОСЛАВНЫХ ПАМЯТНИКАХ
НА ШОРСКОМ НАРЕЧИИ
(НА МАТЕРИАЛЕ КНИГИ
«УКАЗАНИЕ ПУТИ В ЦАРСТВИЕ НЕБЕСНОЕ...»)**

А.В. Есипова, Ю.В. Норманская

г. Москва

Резюме: В статье был проанализирован отгlossированный корпус и конкорданс книги «Указание пути в Царствие Небесное...» на шорском языке, которые находятся в открытом доступе на онлайн-платформе ЛингвоДок lingvodoc.ispras.ru. Было установлено, что книга написана на мрасском диалекте шорского языка. В корпусе были выявлены систематические случаи отличия первой книги от современного языка, которые не были ранее описаны: соответствия шорский глухой в корпусе vs. звонкий согласный в нормативном языке в начале слова и отсутствие в книге «Указание пути в Царствие Небесное...» сингармонистических изменений узкого гласного второго слога после *o* первого слога. Задачей нашего исследования был анализ регулярности этих явлений, а также введение в научный оборот материалов недостаточно изученного младописьменного шорского языка, находящегося под угрозой исчезновения. В результате было установлено, что в 59% случаев во всех фонетических позициях слова с ПТю **d*- озвончаются, при этом нет ни одного надежного случая озвончения у слов с надежным ПТю **t*-. Узкий гласный *y* во втором слоге в основах с гласным первого слога *o* никогда не становится огубленным. Мы предполагаем, что в рассматриваемой книге отражено более архаическое состояние мрасского шорского с точки зрения губной гармонии. Отметим, что и в хакасском языке, более близком мрасскому шорскому, чем кондомское наречие, в такой позиции сингармонизм отсутствует, см. аудиословари на платформе lingvodoc.ispras.ru.

Ключевые слова: шорский язык, мрасский диалект, кондомский диалект, первые книги, графические особенности.

Издание православной литературы на языках народов, населявших Российскую империю и не исповедовавших православие, обусловлено проводимой в XIII–XIX вв. политикой интеграции этих народов в социокультурное пространство России. Во второй половине XIX в. на шорском языке большим тиражом было издано несколько книг, в том числе: «Священная история на шорском наречии» [История 1883], «Указание пути в Царствие Небесное на шорском наречии

Есипова Алиса Васильевна – ведущий научный сотрудник Отдела урало-алтайских языков Института языкознания РАН, e-mail: aves7760@mail.ru.

Норманская Юлия Викторовна – доктор филологических наук, главный научный сотрудник, заведующая лабораторией «Лингвистические платформы» ИСП РАН, ведущий научный сотрудник Отдела урало-алтайских языков Института языкознания РАН, e-mail: julianor@mail.ru.

[Указание 1884], а также «Шорский букварь для инородцев восточной половины Кузнецкого округа» [Букварь 1884], включавший наряду с шорским алфавитом на кириллице и несколько кратких молитв на шорском языке.

Вероучительная книжка «Указание пути в Царствие Небесное» – переложение на шорский язык одноименной книги святителя Иннокентия Московского (Вениаминова), апостола Аляски, переведенной им на алеутский язык и другие языки народов Севера. Книга опубликована без указания автора, так как миссионеры трудились во славу Божию и для пользы дела, а не для личной славы. Считается, что издание книги на шорском наречии подготовил священник Алтайской духовной миссии Иоанн Матвеевич Штыгашев, отец Иоанн, обучавшийся в Казанской семинарии в то время, когда семинаристы принимали участие в переводах христианской литературы на языки народов России.

Отец Иоанна Штыгашева был шорцем, а мать сагайкой. Он родился и вырос в улусе Матур, который располагался на самой окраине Кузнецкого округа, Томской губернии, на границе Восточной и Западной Сибири (там, где сегодня Хакасия граничит с Горной Шорией). Туда в XIX в. переселилась часть шорцев, гонимых голодом. В то время население этого района составляли только одни инородцы – носители хакасского, шорского и алтайско-телеутского наречий. Отдельными языками эти наречия были признаны значительно позже, а тогда выделяли один язык сибирских алтайских инородцев, который для о. Иоанна был родным. Он также прекрасно владел русским языком, на котором не только говорил и писал, но и создавал свои литературные произведения. По собственному его признанию, главной целью своей жизни он считал обучение шорских детей грамоте, евангельскую проповедь в местах проживания алтайских инородцев и переводы книг религиозного содержания с алтайского языка на свое шорское наречие [Абакумова 2016].

В 1869 г. в г. Казани в университетской типографии вышла «Грамматика алтайского языка» [Грамматика 1869], в подготовке которой принимал участие Н.И. Ильминский. В ней было описано грамматическое устройство языка алтайских инородцев, включавшего алтайско-телеутское и, в меньшей степени, шорское наречие (в качестве примеров-иллюстраций к некоторым грамматическим правилам). Следовательно, фрагменты описания грамматики шорского наречия и образец описания грамматики близкородственных тюркских наречий уже существовали, когда о. Иоанн создавал свои православные тексты.

С 1868 г. в г. Казани действовала постоянная переводческая комиссия при Братстве святителя Гурия (подробнее см.: [Нуриева 2015]). В задачи комиссии входило: а) обеспечение высокого качества и соответствия религиозных текстов на татарском языке оригиналам – православным текстам на русском языке, б) создание письменности и учебной литературы для национальных школ, а также в) подготовка надежного переложения русских православных текстов на другие языки инородцев их носителями, обучавшимися в Казанской семинарии.

Книга «Указание пути в Царствие Небесное. Тегрідін чарыгынга кірчен чолды кӧдӱсче» была издана Миссионерским обществом, занимавшимся публикацией христианской литературы на языках инородцев Российской империи. Издание осуществлено при участии переводческой комиссии при Братстве святителя Гу-

рия. Изложение православного текста на шорском языке основывается на выработанных этой комиссией принципах:

– печать русским шрифтом с добавлением графем, отражающих специфические звуки конкретного инородческого языка;

– использование: а) живого разговорного языка хорошего качества, понятного простым людям, в массе своей безграмотным; б) записи на слух, т. е. как слышим, так и пишем.

Последний принцип ничего общего с безграмотностью не имеет. Речь идет об отражении диалектных особенностей речи носителей языка. Это обусловлено тем, что одно время переводческой комиссией при Братстве святителя Гурия руководил Н.И. Ильминский. Он был сторонником простых, понятных инородцам переводов и предлагал переводчикам учитывать в своей работе особенности родного языка будущих читателей. Такой подход позволил сохранить для потомков живую разговорную речь и особенности произношения.

Книга «Указание пути в Царствие Небесное. Тегридин чарыгынга кирчең чолды кӧдӱсче» написана на кириллице, на основе графики и орфографии русского языка до орфографической реформы 1917–1918 гг., когда еще сохранялись буквы «ѣ» (ять), «Ѹ» (фита), «і» (и десятеричное) и некоторые другие.

Несколько замечаний о графике памятника.

Обозначение согласных

Следующие буквы употребляются в памятнике только в заимствованных словах: *ф*, *ц*, *Ѹ*: *фарисей* ‘фарисей’, *просфор* ‘просфора’, *Афон* ‘гора Афон’, *Ефес* ‘Послание к Ефесянам’, *церкве* ‘церковь’. Фита неоднократно встречается в сокращении *МатѸ.*, означающем ‘Евангелие от Матфея’.

В графику памятника добавлена специальная согласная буква *н* для обозначения заднеязычного носового [ŋ] (в современной шорской орфографии *н*).

Буквы *з*, *к* в тексте передают не только велярные (заднеязычные) взрывные [g], [k] (в современной орфографии *з*, *к*), но и заднеязычные (увулярные) взрывные [ɟ], [q] (в современной орфографии *з*, *к*), а также звонкий велярный щелевой [ɣ] (в современной орфографии *з*) и звонкий увулярный щелевой [ɣ] (в современной орфографии *з*). Описание звуков дано согласно «Графике и орфографии шорского языка» [Чиспияков 1992а].

Мягкий знак *ь* используется для обозначения фонетической мягкости сонорных согласных в переднерядных словах перед следующим согласным в середине слова (*дӧльгӱчи* ‘гадатель, ворожея’) или в конце слова (*бӱнь / пӱнь* ‘сегодня’¹). Отметим, что в современной шорской орфографии, несмотря на то что некоторые согласные в переднерядных словах шорского языка могут звучать смягченно (например, конечные согласные в словах *кӧс* ‘глаз’, *кӧл* ‘озеро’, *кел-* ‘приходить’), в исконно шорских словах мягкий знак не употребляется. Такая мягкость согласного обусловлена фонетически, рядностью слова, однако лексико-фонетических противопоставлений (ср. русск. *плот* – *плоть*) в шорском языке нет [Чиспияков 1992а: 19–20].

¹ Последний пример взят из другого источника того же автора – «Священная история на шорском наречии» [История 1883].

Обозначение гласных

Только в заимствованиях употребляются буквы *ъ* ‘ять’ (в русских переводах названий глав и в слове *объдня* в шорском тексте) и восьмеричное *и*. Десятеричное *і* употребляется в русских словах в соответствии с правилами тогдашней орфографии (*Антоній Великій*) и в исконно шорских словах для обозначения шорского [i] (в современной орфографии *и*) и шорских сочетаний [jɨ], [ji] (в современной орфографии *йы, йи*), например, *іженген кіжі* (ср. совр. *иженген кижи* ‘человек’ [ШКС 1993]) ‘надеющийся человек’, *кыиш* ‘вкось’ (ср. совр. *кыйыштыра* ‘наискосок’ [ШКС 1993]), *эдеін* ‘делая’ (совр. *эдейин*).

Йотированная буква *я* содержится в русских переводах названий глав и в русских словах в шорском тексте (например, *Золотая струя де-п* «Золотая струя» называемая) или в заимствованных через русский язык (например, *проскомидія* ‘проскомидия (часть церковной службы православных христиан)'), а также в шорских словах, где отражает сочетание согласная + гласная *ја* (в современной орфографии *йа*). Таких шорских основ встречено две: а) *кыял* ‘грех’ (много форм) и его производное *кыялыг* ‘грешный’. Слова с корнем *кыял* встречаются в тексте книги 54 раза; б) *чаяна-* ‘отпевать’ (от *чаян* ‘гроб’) употреблено в тексте всего один раз. Еще в одном слове с сочетанием *ја* – послелого *сайа* – в памятнике, как и в современной орфографии, пишется сочетание *йа*.

Буква *ю* для обозначения *йу*, как и само это буквосочетание, в данном источнике нам не встретились.

Буква *э*, как и в современной орфографии, используется в памятнике «для абсолютного начала слова во избежание йотирования по аналогии с русской буквой ‘е’ [йэ]. Во всех остальных случаях пишется *е* (середина и конец слова)» [Чиспиков 1992а: 12–13]. Ср. в памятнике, например, *эт-* ‘делать’, *эдок* ‘тоже’, ‘также’, *эрліг* ‘замужняя’, *эді-тыны* ‘тело и душа’, *эді-каны* ‘плоть и кровь’ и *шени* ‘словно’, *күреш-* ‘бороться’, *чүрек* ‘сердце’, *керек* ‘нужно’, *берерге* ‘давать’, *честек* ‘ягода’, ‘плод’. Но иногда это правило нарушается и в инициальной позиции появляется буква *е*, например, *ебезе* ‘или’ наряду с *эбезе* и др.

Для отображения специфических гласных шорского языка – переднерядных огубленных – используются соответствующие буквы русского алфавита с двумя точками: *ö, ü*, например *кös* ‘глаз’ (совр. *кös*), *чүрек* ‘сердце’ (совр. *чүрек*).

Кратко остановимся на принадлежности текста к кондомскому и мрасскому диалектам с точки зрения диалектно-дифференцирующих признаков. Как известно, в основе литературного языка лежит мрасское шорское наречие. Как отмечается в «Грамматике шорского языка» [Дыренкова 1941], основными отличиями между шорскими диалектами являются соответствия мрасс. *с, з* – конд. *й*, в не первых слогах мрасс. *а* – конд. *ы*, мрасс. *у* – конд. *о*, различия между стяженными формами причастия на *-чаткан* (ср. мрасс. *турчаган* – кондомское *турчыган/турчын* ‘стоящий’), формами 1-го лица мн. ч. прошедшего времени (мрасс. *пардыбыс* – конд. *пардыс* ‘мы ушли’). В [Дыренкова 1941] указано, что губная гармония более характерна для мрасского диалекта, а в кондомском она часто нарушается.

Для анализа текста А.В. Есиповой был сделан глоссированный корпус книги, который доступен онлайн (<http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/2569/16/perspective/2569/19/view>), и конкорданс (<http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/4702/70/perspective/>

4702/71/view), что позволяет проверить наши выводы на полном материале любому исследователю.

С точки зрения первого наиболее важного признака мрасс. *с, з* – конд. *й*, диалект памятника является мрасским, ср. *казыр* ‘грозный’ см. [VEWT: 218], *чыстыг* ‘запах имеющий’ [VEWT: 199]. Если говорить об употреблении *а* или *ы* во втором слоге, то в памятнике чаще, чем в литературном языке встречаются «а-образные рефлексy» ср. *парчан* – лит. *парчын* ‘весь, все’, что, скорее, свидетельствует о его принадлежности к мрасскому диалекту; употребление *о* вместо *у* в памятнике не отмечено, но есть многочисленные, даже системные случаи употребления *ы* вместо *у*, которые будут рассмотрены ниже во II части статьи, и они свидетельствуют о том, что в рассматриваемой книге губная гармония была представлена в меньшей степени, чем в современном мрасском диалекте, что, вероятно, отражает архаическую ситуацию, которая представлена и в хакасских диалектах (см. хакасские аудиословари на lingvodoc.ispras.ru), с которыми мрасский шорский составляет более близкое генетическое единство, чем с кондомским, см. подробнее [Дыбо и др. 2020], а губная гармония, представленная в современном литературном языке, имеет инновационный характер. Формы на *-чаткан* в тексте употребляются как в нестяженном (*-чаткан*), так и в стяженном (*-чыган, -чан*) виде [Есипова 2018: 44–45], ср. *пажыр-чаткан* ‘молившийся, молящийся’, но *шым-чыган* ‘затихнувший, молчащий’, *кыйнал-чан* ‘варящийся’, глаголы в 1-м лице мн. ч. прошедшего времени в тексте не представлены.

В рассматриваемом тексте можно отметить еще ряд особенностей, которые считаются характерными скорее для верхне-кондомских и верхне-мрасских говоров, например, употребление аффиксов *Ass, Gen* на *-д-* в позиции после гласных, в то время как в литературном языке в такой позиции суффиксы начинаются на *-н-*, ср. *копчы-дын* – лит. *қопчы-ның* ‘клеветник-Gen’, *оргы-дын* – лит. *оргы-ның* ‘кража-Gen’, *чакишы-ды* – лит. *чакишы-ны* ‘добро-Ass’. Эта особенность присутствует также и в матурском говоре хакасского языка (поличному сообщению А.В. Дыбо, которая там неоднократно бывала в экспедициях), который находится на шорском мрасском субстрате. Таким образом, матурские хакасские говоры подтверждают особенности, зафиксированные в первой книге на мрасском шорском. Показателем настоящего времени в книге является *-чар-*, реже *-ча-*, а в литературном языке, основанном на мрасском диалекте, – *-ча-*, ср. *арыглат чар-лар* – лит. *арыглат-ча-лар* ‘очищать-Praes-Pl’. Эта черта также присутствует в хакасском литературном языке, ср. лит. *полысча* ‘помогает’, в то время как еще в 1893 г. в хакасской книге «Беседы готовящимся к крещению об истинном Боге и истинной вере на наречии абаканских инородцев» употребляется форма с аффиксом *-чар-*, ср. *полысчары* ‘помогает’, см. подробнее: <http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/3148/26875/perspective/3148/26878/view>.

Таким образом, рассматриваемая книга является памятником истории мрасского шорского и весьма точно отражает те особенности, которые были в нем 150 лет назад. Еще раз отметим, что большинство из них свойственны и говорам хакасского языка: отсутствие губной гармонии гласных второго слога после *о* в первом слоге, *Ass, Gen* на *-д-* в позиции после гласных, показатель настоящего времени *-чар-*. В целом, несмотря на отмеченные выше различия, текст весьма близок к литературному, но при знакомстве с ним в глаза бросаются частотные особенности, которые отличают язык автора от современного нормативного

шорского языка. В том числе это и случаи соответствия шорскому глухому в нормативном языке звонкого согласного в начале слова в книге «Указание пути в Царствие Небесное на шорском наречии» и, как было сказано выше, отсутствие губного сингармонизма после *o* первого слога. Задачей нашего исследования был анализ регулярности этих явлений, а также введение в научный оборот материалов недостаточно изученного младописьменного шорского языка, находящегося под угрозой исчезновения. Ниже в I части статьи будут рассмотрены особенности употребления согласных, во II части – сингармонизм гласных второго слога.

Часть I. Появление в тексте звонких согласных в соответствии с литературными глухими

I. Как свидетельствуют наши материалы, во многих случаях озвончение глухого согласного в анлауте слова происходит после конечного гласного предыдущего слова:

- (1) «⟨...⟩, чүрег-і де-зе Каан Кудай-дан рап чар-ы».

⟨...⟩, сердце-3Pos а Господь Бог-Abl удаляться-NF Praes-3Sg
 ‘«⟨...⟩, а сердце свое от Господа Бога удаляет»’.
- (2) ⟨...⟩ дөльгүчи кіже-е ажындыра біл-ер-і-нга ⟨...⟩.

⟨...⟩ гадатель человек-Dat наперед знать-Fut-3Pos-Dat ⟨...⟩.
 ‘⟨...⟩, гадателю-человеку сверх известного ⟨доверять не нужно》’.
- (3) кайзы брезі-нен кубул-уп ⟨...⟩.

который один из многих-Abl изменяться-Conv1 ⟨...⟩.
 ‘которые, изменяясь, ⟨из сердец своих бесов своих выгоняют》’.
- (4) Кудайдын Поз-ы бер-ген малитва-зы-нда: ⟨...⟩.

Господь-Gen Сам-3Pos дать-Past молитва-3Pos-Loc: ⟨...⟩.
 ‘В молитве, (которую) дал Господь Сам: ⟨...》’.

Примеры озвончения инициального глухого согласного слова после конечного гласного предшествующего слова объединены нами в Таблице 1. В ней и в других таблицах показаны закономерности соответствия глухому согласному в анлауте слова в современном шорском языке звонкого согласного в языке книги «Указание пути в Царствие Небесное на шорском наречии. *Тегрідін чарыгынга кірчен чолды көдүсче*». В них представлены конкретные примеры из памятника (курсив) и их эквиваленты в современном шорском языке (не курсив) и указано количество выявленных примеров. В отдельных графах дается перевод лексем, подвергающихся в языке памятника озвончению, а также их формы в пратюркском языке. Эти формы были взяты из «Этимологического словаря алтайского языка» [EDAL]. В анализируемом памятнике присутствует небольшая группа таких слов, однако некоторые из них широко употребляются в шорском языке.

В таблицы включены не только все основы, которые в нормативном шорском языке никогда не озвончаются, но и те, у которых озвончение начальных глухих согласных происходит позиционно. Это послелог *пыла*, который выражает совместность, взаимность, орудийность и имеет значение ‘с’, ‘вместе с’; ‘и’; ‘и, и’, а также частица *та* ‘тоже’, ‘даже’, ‘хотя’, ‘и’.

Таблица 1. Озвончение начальных глухих согласных после конечного гласного

№	Словоформа «Указание...» / лит.	Значение	Пратюрк
	Начало б / п		
1–2.	айдын-ала баз-ок / айдын-ала паз-оқ	‘снова’	*bAsa
3.	кат-ы бала-лар-ы-н / қат-ты пала-лар-ы-н	‘дитя’	*bāla
4.	сана-за беде / сана-за педе	‘так’	*bEd-le
5.	ікінші глава-да беде / ийгинчи глава-да педе	‘так’	*bEd-le
6.	міңіг-і-нде беде / пичиг-и-нде педе	‘так’	*bEd-le
7.	Поз-ы бер-ген / Поз-ы пер-ген	‘дать’	*bēr-
8.	ра-а бер-ген / ыра-а пер-ген	‘дать’	*bēr-
9.	по беріг / по периг	‘дар’	*bēr-
10.	ажындыра біл-ер-і-нга / ажындыра пил-ер-и-нге	‘знать’	*bil-
11.	Ангел-ы білдір-ген / Ангел-ы пилдир-ген	‘знать’	*bil-
12.	қайзы брезі-нег / қайзы пирези-нең	‘один (из многих)’	*bir (*bīr)
13.	ндыг пол-ган-да біс / андыг пол-ган-да пис	‘мы’	*bi-ń
14.	сағыш-ка қал-ар-ы біс-тің / сағыш-қа қал-ар-ы пис-тиң	‘наш (мы)’	*bi-ń
	Начало б / б		
15–16.	Айт-қан-ы-была / айт-қан-ы-ба	‘по’	*bilä (bir+lä)
17.	Аба-іче-зі-біле / Аба-иче-зи-бе	‘с’	*bilä
18.	айна-была / айна-ба	‘с’	*bilä
19.	айдын-ар-ы-была / айдын-ар-ы-ба	‘и’	*bilä
20.	кіжі-зі-біле / кижзи-зи-бе	‘с’	*bilä
21.	арагы-была / арагы-ба	‘и’	*bilä
22–23.	кіжі-біле / кижзи-бе	‘и’	*bilä
24–28.	шын-ы-была / шын-ы-ба	‘по, с’	*bilä
29.	чакшы-зы-была / чақшы-зы-ба	Instr	*bilä
30.	пажыр-га-нар-ы-была / пажыр-ган-нар-ы-ба	Instr	*bilä
31.	чаж-ы-была / чаж-ы-ба	‘со’	*bilä
	Начало д / т		
32.	Золотая струя де-п / Золотая струя те-п	‘говорить’	*dē-
33.	Позарак-была де-ген / Позарак-па те-ген	‘говорить’	*dē-
34.	но-даа де-п / ноо да те-п	‘говорить’	*dē-
35.	Қудай-дың Оол-ар-ы де-п / Қудай-дың Оол-ар-ы те-п	‘говорить’	*dē-
36.	тазыл-ы де-п / тазыл-ы те-п	‘говорить’	*dē-
37.	ташта де-п чар-быс / ташта те-п-ча-быс	‘говорить’	*dē-
38.	чі-бе де-ен / чии-бе те-ген	‘говорить’	*dē-
39.	чүрег-і десе / чүрег-и тезе	‘ибо, а’	*dē-
40.	өл-ген-де десе / өл-ген-де тезе	‘ибо, а’	*dē-
41.	айна десе / айна тезе	‘ибо, а’	*dē-
42.	кіжі-ді десе / кижзи-ни тезе	‘ибо, а’	*dē-
43.	кіжі-лер-ді десе / кижзи-лер-ди тезе	‘ибо, а’	*dē-
44.	арій-даа дег-ер-ге керек чок / арій да тег-ер-ге керек чоқ	‘трогать, касаться’	*deg-

45.	<i>орнынга дегребе-е / орнынга тегреби-ге</i>	‘церковь’	*teŋri+*eb
46.	<i>лар-ды дегребі-де / ылар-ды тегреби-де</i>	‘церковь’	*teŋri+*eb
47.	<i>јр-ген-и-нге денге-п / јр-ген-и-нге теңне-п</i>	‘уподобляться’	*deŋ
48.	<i>адай-га дөй / адай-га төй</i>	‘подобный’	*deg
49.	<i>лар-га дөй / лар-га төй</i>	‘подобный’	*deg
50.	<i>мен-і дыы-т-ар / мен-и тыыт-т-аар</i>	‘укрепить’	*diŋ
	Начало <i>д / д</i>		
51–57.	<i>но-даа / ноо-да</i>	‘даже, хотя, и’	*d(i)aki
58.	<i>но была-даа / ноо-ба-да</i>	‘даже, хотя, и’	*d(i)aki
59–60.	<i>по-даа / по-да</i>	‘даже, хотя, и’	*d(i)aki
61.	<i>дегребі-де / тегреби-де</i>	‘даже, хотя, и’	*d(i)aki
62.	<i>Кудай-га-даа / Кудай-га-да</i>	‘даже, хотя, и’	*d(i)aki
63.	<i>кіжі-лер-ге-даа / кижилер-ге-де</i>	‘даже, хотя, и’	*d(i)aki
64.	<i>слер-ді-даа / силер-ди-де</i>	‘даже, хотя, и’	*d(i)aki

Примечание 1. Если один и тот же пример повторяется в тексте несколько раз, то в таблице он приводится всего один раз, а в графе «Номер по порядку» указывается количество примеров в тексте. Например, цифры 1–2 означают, что таких примеров два, а цифры 24–28 – что таких примеров пять.

Примечание 2. В нашей выборке нет примеров на озвончение инициальных *к, қ* в данной позиции.

Примечание 3. В наших материалах есть 20 примеров, когда приведенные в Таблице 1 корни в этой же позиции не озвончаются. К ним относятся: *паза* (1), *пер-* (4), *піл-* (1), *піс* (5), *пол-* (9). В скобках приводится количество словоупотреблений.

Примечание 4. В наших материалах имеется 130 примеров, когда в позиции после конечного гласного предшествующей основы производные от других корней не озвончаются. Например: *но-да пайрам-нар-ды* ‘что-Add праздник-Pl-Acc’; *эт-кен-ер-і пар-даа* ‘делать-Past-Pl-3Pos иметься-Add’; *оразы-лар-ды нек* ‘пост-Pl-Acc строго’; *кіже-е тарын-ып* ‘человек-Dat сердиться-Conv1’; *оразы тут-кан-ы* ‘пост держать-Past-3Pos’; *наат-ка түжүр-чен* ‘ад-Dat попасть-Nab’.

Примечание 5. Все корни с *п-* и *т-* в анлауте, как озвончающиеся, так и не озвончающиеся, в языке книги «Указание пути в Царствие Небесное на шорском наречии», а также монгольские заимствования с начальными согласными *к* и *с* даны в Таблице 6.

II. Озвончение глухого согласного в анлауте слова происходит и после конечного сонорного согласного предыдущего слова. Например:

- (5) *Кіжі* ⟨...⟩ *Кудай-га көблен-чен* *біл-бен-че*, ⟨...⟩
 человек ⟨...⟩ Бог-Dat любить-Dur.Past знать-Neg.Conv-Lim,
 ‘Человек ⟨...⟩ пока к Богу любовь не познает, ⟨...⟩’.
- (6) *Од* *біс-ке пер-ер*, ⟨...⟩.
 он мы-Dat дать-Fut, ⟨...⟩.
 ‘Он (Бог) нам даст, ⟨...⟩’.
- (7) *Кыял-ар-ым-была* ⟨...⟩ *ачыглан-дыр-д-ым* ⟨...⟩.
 грех-Pl-1Pos-Instr ⟨...⟩ скорбеть-Dur-R.Past-1Sg ⟨...⟩.
 ‘⟨...⟩ своими грехами я заставлял скорбеть ⟨...⟩’.

- (8) <ip> карындаш-ка Кудай-дын Ангел-ы билдiр-ген бол-гон.
 (один) брат-Dat Бог-Gen Ангел-3Pos дать знать-Past быть-Past
 ‘(одному) брату Божий Ангел дал знать’.

Все примеры озвончения инициального глухого согласного слова после предшествующего сонорного согласного, а также после звонкого велярного щелевого согласного *ɣ* приведены нами в Таблице 2.

Как показано в таблице, озвончение инициального глухого согласного происходит после всех сонорных согласных в ауслауте предыдущего слова, а также после звонкого велярного щелевого согласного *ɣ*.

Таблица 2. Озвончение начальных глухих согласных после конечного сонорного согласного и после звонкого велярного щелевого согласного *ɣ*

№	Словоформа «Указание...» / лит.	Значение	Пратюрк
	<i>После сонорного согласного</i>		
	<i>Начало б / п</i>		
1.	<i>Апостол беде / Апостол педе</i>	‘ли, ведь, так’	*bEd-le
2–3.	<i>Кудай беде / Кудай педе</i>	‘ли, ведь, так’	*bEd-le
4.	<i>күн-зай беде / күн сай педе</i>	‘ли, ведь, так’	*bEd-le
5.	<i>ол беде айт-кан / ол педе айт-қан</i>	‘ли, ведь, так’	*bEd-le
6.	<i>Кудай-дын ед-і-кан-ы-н бер-ер-ге / Кудай-дың эд-и-қан-ы-н пер-ер-ге</i>	‘давать’	*bēr-
7.	<i>көблен-чең біл-бен-че / көблен-чең пил-беен-че</i>	‘знать’	*bil-
8.	<i>Кудай билдiр-ген / Кудай пилдир-ген</i>	‘знать’	*bil-
9.	<i>өкүс-тер-біле / өкүс-тер-бе</i>	‘вместе, с, и’	*bilä
10.	<i>зай біс-тің / сай пис-тиң</i>	‘мы’	*bi-ı
11.	<i>кыял біс-тің / қыйал пис-тиң</i>	‘мы’	*bi-ı
12.	<i>Ол біс-ке / Ол пис-ке</i>	‘мы’	*bi-ı
13.	<i>билдiр-ген бол-гон / пилдир-ген пол-ган</i>	‘быть’	*bōl-
	<i>Начало б / м</i>		
14.	<i>аба-іче-н-біле / аба-іче-ң-ме</i>	‘вместе, с, и’	*bilä (bir+lä)
15.	<i>аның-была / аның-ма</i>	‘вместе, с, и’	*bilä
16.	<i>қан-была / қан-ма</i>	‘вместе, с, и’	*bilä
17.	<i>кіжі-ң-была / кижі-ң-ма</i>	‘вместе, с, и’	*bilä
18.	<i>Кыял-ар-ым-была / Қыйал-лар-ым-ма</i>	‘вместе, с, и’	*bilä
	<i>Начало д / т</i>		
19.	<i>Де-ген-ең де-ген / Те-ген-нең те-ген</i>	‘говорить’	*dē-
20.	<i>чөр-д-аар де-ер / чөр-д-аар те-ер</i>	‘говорить’	*dē-
21.	<i>Афон де-н / Афон те-н</i>	‘говорить’	*dē-
22.	<i>чабал-бын де-н / чабал-бын те-н</i>	‘говорить’	*dē-
23.	<i>кыялыг-бын де-н / қыйаллыг-бын те-н</i>	‘говорить’	*dē-
24.	<i>эт-пес-ім де-н / эт-пес-сүм те-н</i>	‘говорить’	*dē-
25.	<i>эт-пол-бас-ар де-н / эт-пол-бас-саар те-н</i>	‘говорить’	*dē-
26.	<i>чақыш эд-еін де-еле / қақыш эд-ейін те-еле</i>	‘говорить’	*dē-
27.	<i>чөр-аар де-н / чөр-аар те-н</i>	‘говорить’	*dē-
28.	<i>ачыгландыр-д-ым де-н / ачыгландыр-д-ым те-н</i>	‘говорить’	*dē-

29.	<i>полыш-сың де-п / пылыш-сың те-п</i>	‘говорить’	*dē-
30–31.	<i>лар десе / ылар тезе</i>	‘ибо’	*dē-
32.	<i>миң десе / меең тезе</i>	‘ибо’	*dē-
33.	<i>сал-ган дем-ни / сал-ган тем-ни</i>	‘время’	*dēm
34.	<i>өл-ер деб-и-нге / өл-ер теб-и-нге</i>	‘срок’	*teb
35.	<i>кыял-дың длаз-ы-н қыял-дың тилез-и-н</i>	‘новость’	*dil + *Agiř
36.	<i>коштаа-лар-ы-н дүб-и / қоштаа-лар-ы-н түб-и</i>	‘бездна’	*dūp
	Начало ð / ð		
37.	<i>анаң-даа / анаң-да</i>	‘даже, хотя, и’	*d(i)aki
38–39.	<i>арій-даа / арий-да</i>	‘даже, хотя, и’	*d(i)aki
40.	<i>астаң-даа / астаң-да</i>	‘даже, хотя, и’	*d(i)aki
41–46.	<i>качан-даа / қачан-да</i>	‘даже, хотя, и’	*d(i)aki
47.	<i>Мең-даа / Мең-да</i>	‘даже, хотя, и’	*d(i)aki
48–49.	<i>ол-даа / ол-да</i>	‘даже, хотя, и’	*d(i)aki
50.	<i>өлген-даа / өлген-де</i>	‘даже, хотя, и’	*d(i)aki
51.	<i>нар-даа / нар-да</i>	‘даже, хотя, и’	*d(i)aki
52–53.	<i>пір-даа / пир-де</i>	‘даже, хотя, и’	*d(i)aki
	После звонкого велярного щелевого г		
	Начало ð / t		
54.	<i>аг-арыг дегребі-дінг / аг-арыг тегребі-ниң</i>	‘церковь’	*teŋri+*eb
	Начало ð / ð		
55.	<i>пралыг-даа / пралыг-да</i>	‘даже, хотя, и’	*d(i)aki

Примечание 1. В нашей выборке нет примеров на озвончение инициальных *к, қ* в этой позиции.

Примечание 2. Регулярному озвончению подвергаются частица *та/таа* ‘даже’, ‘хотя’, ‘и’, ‘также’ и послелог-аффикс *пыла* ‘вместе’, ‘с’, ‘и’, ‘и, и’. Причем начальный глухой согласный послелога-аффикса *пыла* в нормативном шорском языке изменяется согласно правилам сандхи для клитик и после конечных сонорных *м, н* и *ң* изменяется на *м*, а после основ на *р* и гласных – на *б*. В нашем источнике варианты на *м* послелога-аффикса *пыла* отсутствуют.

Примечание 3. В нашей выборке содержится 24 примера озвончающихся корней, которые в этой же позиции не озвончаются. Это корни *пала* (1), *пер-* (3), *піл-* (1), *піс* (3), *пол-* (14).

Примечание 4. В наших материалах имеется 79 примеров, когда в позиции после конечного сонорного согласного предшествующей основы производные от других корней не озвончаются. Например: *пос-тар-ы-ның пала-лар-ы-н* ‘сам-Pl-3Pos-Gen ребенок-Pl-3Pos-Acc’; *кыял-ар-по* ‘грех-Pl этот’; *кыял-ар-ы-наң пож-ып чар* ‘грех-Pl-3Pos-AbI освободить-NF Praes’; *закон-ар-дың пүд-ер-і* ‘закон-Pl-Gen создавать-Fut-3Pos’; *чабал-дың тазыл-ы* ‘плохой-Gen корень-3Pos’; *агрыг-лар түжүр-чар* ‘болезнь-Pl впадать-Praes’; *тын-ар тут-ур-ып чат-кан* ‘душа-Pl удерживать-Dur-NF Dur-Past’; *чабал тіл-іг* ‘плохой язык-Attr²’; *үжүң туружа-ачы-біс* ‘за заступаться-Part.Ag-1Pos.Pl’ и др.

² Как отдельная морфема аффикс *-лыг* выделяется нами только тогда, когда он имеет свое прямое значение «имеющий» (подробнее см.: [Есипова 2011: 36–39]).

В нашей выборке есть два примера на озвончение начального глухого согласного после звонкого велярного щелевого *z*:

- (9) <...> *кіжі аг-арыг дегребі-дін үргет-чат-кан-ы-н* <...>
 человек святой церковь-Gen учить-Dur-Past-3Pos-Acc
 <...> *шебер туд-уп,* <...>
 бережно держать-Conj1,
 ‘<...> человек Святой Церкви учение <...> бережно сохранив, <...>’.

- (10) *Апостол айт-кан: пралыг-да пол-за-н,* <...>.
 апостол говорить-Past: виноватый-Add быть-Cond-2Pos.Sg, <...>.
 ‘Апостол сказал: «Если ты даже виноват, <...>’.

Основы со звонким велярным щелевым согласным *z* в ауслауте, как правило, не влияют на качество последующего глухого согласного. Например: *улуг пол-ор* ‘великий быть-Fut’; *от-ыг наа-та* ‘огонь-Attr топь-Loc’; *коргыштыг праа-лар-ды* ‘страшный вина-Pl-Acc’; *чажытыг табаг-ы-н* ‘тайный пища-3Pos-Acc’; *кыялыг тын-ар* ‘грешный душа-Pl’. Таких примеров 34, и они включены в таблицу ниже.

Таблица 3. Примеры неозвончения начальных глухих согласных после звонкого велярного щелевого согласного *z*

№	Словоформа «Указание...» / лит.	Значение
1.	<i>агрыг кіжі-лер-ге</i>	‘человек’
2.	<i>ндыг кіжі</i>	‘человек’
3.	<i>кыялыг кіжі</i>	‘человек’
4.	<i>улуг кӧӧлен-ип</i>	‘любить’
5.	<i>Аг-арыг Кудай-дын</i>	‘Бог, Господь’
6.	<i>чажытыг кыял-ар-ы-н</i>	‘грех’
7.	<i>ӧлүмныг кыял</i>	‘грех’
8–11.	<i>отыг наат-ыг (наат-ка, наат-ты, наат-та)</i>	‘топь; ад’
12.	<i>Аг-арыг Петр Апостол</i>	‘Петр (имя собств.)’
13–16.	<i>ндыг пол-ган-да (пол-чан)</i>	‘быть’
17.	<i>улуг пол-ор</i>	‘быть’
18.	<i>шайгак сагыш-тыг пол-чар-лар</i>	‘быть’
19.	<i>коргыштыг пол-чар-ы</i>	‘быть’
20–22.	<i>праалыг пол-ар (пол-ар-быс, пол-бас-ар)</i>	‘быть’
23.	<i>күреш-чат-кан-дыг пол-ып</i>	‘быть’
24.	<i>јиш пос-тыг Кудай-дын</i>	‘тело; ипостась’
25.	<i>коргыштыг праа-лар-ды</i>	‘вина’
26–29.	<i>чажытыг табак (табаг-ы-н)</i>	‘еда, пища; св. дары’
30.	<i>улуг туза-лыг</i>	‘польза’
31.	<i>Агарыг Тын-нын</i>	‘(Св.) Дух’
32–33.	<i>кыялыг тын-га (тын-нар)</i>	‘душа’
34.	<i>бериг тын</i>	‘очень, сильно’

Примечание 1. В скобках указаны словоформы, с которыми сочетаются основы с конечным *z* в данных словосочетаниях.

Примечание 2. Примеры на озвончение инициальных *k, q* в этой позиции отсутствуют.

Примечание 3. Как показано в Таблице 3, в анализируемом источнике имеется 13 основ, инициальные глухие согласные которых не озвончаются после звонкого велярного щелевого согласного *g*. Это – *кіжі* (3), *кӱӱлен-* (1), *Кудай* (1), *кыял* (2), *паат* (4), *Петр* (1), *пол-* (6), *пос* (1), *праа* (1), *табак* (4), *туза* (1), *тын* (3) и *тыг* (1). В скобках дано количество словоупотреблений.

Очевидно, что, хотя основы с глухим инициальным согласным после звонкого велярного щелевого согласного *g* озвончаются редко (2 случая) в анализируемом источнике, встречаются такие основы часто (36 случаев). Это обусловлено высокой продуктивностью словообразовательного аффикса *-лыг* [Есипова 2008а, 2008б], производные которого нередко стоят перед основами с начальным глухим согласным.

III. Интересны случаи озвончения глухих начальных согласных после предшествующих глухих согласных в ауслaute впереди стоящего слова. Например:

- (11) <...> *Кудай-га кан-ы чок беріг четір-чен;* <...>
 <...> Бог-Dat кровь-3Pos без жертва приносить-Наб <...>
 ‘<...> Богу бескровная жертва приносится; <...>’.
- (12) «*кайд-ын бис алым-нар-ыбис-ті пожыт-чар-быс,* <...>».
 «как будет-Convl мы долг-Pl-1Pos.Pl-Асс отпустить-Praes-1.pl.br»
 ‘«как мы долги наши отпускаем <...>»’.
- (13) *эде пажыр-за-быс пістін керег-ібіс дабрак-таа,* <...> *эділер.*
 так молиться-Cond-1.pl.br наш дело-1Pos.Pl быстро-Add совершаться-Fut
 ‘<...> так помолимся если мы, наше дело быстро и ... совершится’.
- (14) <...> *ачы-га түй-се сӱз-і-біле тогыш-біле полуж-ар* <...>
 скорбь-Dat падать-Cond слово-3Pos-Instr дело-Instr помогать-Fut.
 ‘<...> в скорбь впадет если, словом своим, и делом поможет себе’.

В приведенных фразах озвончение инициального согласного слова происходит после конечных глухих согласных *к, п, с, ш* предшествующего слова.

Все примеры озвончения глухого согласного в начале слова после глухого согласного в конце предыдущего слова приведены в таблице ниже.

Таблица 4. Озвончение начальных глухих согласных после конечного глухого согласного

№	Словоформа «Указание...» / лит.	Значение	Пратюрк
	Начало <i>б / п</i>		
1.	<i>пош бер-бен / пош пер-беен</i>	‘давать’	* <i>bēr-</i>
2.	<i>каны чок беріг / қаны чок періг</i>	‘жертва’	* <i>bēr-</i>
3.	<i>кайд-ын бис / қайд-ын пис</i>	‘мы’	* <i>bi-ı</i>
4-5.	<i>позарак-была / позарак-па</i>	‘вместе, с, и’	* <i>bilä (bir+lä)</i>
6.	<i>саас-была / саас-па</i>	Instr	* <i>bilä</i>
7.	<i>тогыш-біле / тогыш-па</i>	Instr	* <i>bilä</i>
8.	<i>Христос-была / Христос-па</i>	Instr	* <i>bilä</i>
9.	<i>чабал сагыш-была / чабал сагыш-па</i>	Instr	* <i>bilä</i>

10–11.	чама <u>ш</u> -была / чама <u>ш</u> -на	Instr	*bilā
12.	чүрег-и <u>б</u> ис- <u>б</u> иле / чүрег-и <u>б</u> ис- <u>н</u> е	‘вместе, с, и’	*bilā (bir+lā)
	Начало <i>д/т</i>		
13.	керег-и <u>б</u> ис дабрактаа / кере-ги <u>б</u> ис табрақ-та	‘быстро’	*da:bra
14.	<u>б</u> ис <u>д</u> езе / <u>п</u> ис <u>т</u> езе	‘ибо’	*dē-
15.	аргалан-ар- <u>б</u> ис <u>д</u> е-н, / аргалан-ар- <u>б</u> ис <u>т</u> е-н,	‘ибо’	*dē-
16.	пожа-р- <u>б</u> ыс <u>д</u> е-н, / пожа-р- <u>б</u> ыс <u>т</u> е-н,	‘ибо’	*dē-
17.	ташта- <u>б</u> ас <u>д</u> е-н, / ташта- <u>б</u> ас <u>т</u> е-н,	‘ибо’	*dē-
18.	чөр- <u>у</u> н <u>д</u> ыыд-ып / чөр- <u>и</u> п <u>т</u> ыыд-ып	‘укрепить’	*diŋ

Примечание 1. В тексте книги отсутствуют примеры на озвончение инициальных *к, қ* в этой позиции.

Примечание 2. В нашей выборке есть 15 примеров, когда в такой же позиции производные от тех же корней не озвончаются. Это корни *пала* (1), *пер-* (2), *пис* (3), *пол-* (6), *пыла* (1) и *таа* (2). Например: *үле-н пер-зін* ‘уделить-NF дать-Impr.3Sg’; *пажыр-за-быс пістін* ‘молиться-Cond-1.pl.br наш’; *чажытыг табак пис-мі* ‘тайный пища мы-Асс’; *көбік піле* ‘пена-Instr’.

Примечание 3. В наших материалах имеется 31 пример, когда в такой же позиции производные от других корней не озвончаются. Например: *сөс пар* ‘слово иметь’; *тур-ун пажыр-чат-кан* ‘стоять-Conv1 молиться-Dur-Past’; *бис поэы-бис-тынг* ‘мы сам-1Pos.Pl-Gen’; *табак-таа* ‘пища-Add’; *кыс пала-ды* ‘девочка ребенок-Асс’; *өл-бес курт-ка* ‘умирать-Neg.Fut червь-Dat’; *пис-таа* ‘мы-Add’; *де-н таг-да* ‘говорить-Conv1 гора-Loc’.

IV. После паузы тоже происходит озвончение глухого согласного в анлауте некоторых слов. Например:

- (15) (...), чүрег-*і* <...> Каан Кудай-дан ра-*н* чар-ы,
<...>, сердце-3Pos ... Господь Бог-Abl удаляться-NF Praes-Pred
де-ен. (Перем. 17. 5).
говорить-Past.
‘<...>, сердце свое от Господа Бога удаляет, – сказал’.
- (16) <керек.> Дегребі-нін үргедечі-лер-*і*-нін сөс-тер-*і*-н
Церковь-Gen учитель-Pl-3Pos-Gen слово-PL-3Pos-Асс
*у*г-ар керек, <...>
слушать-Fut нужно.
‘Церкви учителей слова слушать нужно, <...>.’
- (17) (...), пажазы пашка небе сура-*н* пажыр-ар; бис де-зе <...>
<...> другой иной вещь просить-Conv1 молиться-Fut; мы же
‘<...> другой другое прося, молиться будет; мы же <...>.’
- (18) «<...> слер-ді качыр-ган-ы, Мен-*і* качыр-ган-дыз» де-ен.
«<...> вы-Асс гнать-Past-3Pos Я-Асс гнать-Past-Comp» говорить-Past.
‘«<...> вас гонящий, Меня (Господа) гонящий-словно», сказал’.

В данном примере какой-либо знак препинания в тексте отсутствует, однако здесь кавычками выделена прямая речь, после которой всегда наблюдается пауза.

Все примеры озвончения глухого согласного в начале слова после паузы представлены в Таблице 5.

Таблица 5. Озвончение начальных глухих согласных после паузы

№	Словоформа «Указание...» / лит.	Значение	Пратюрк
	Начало б/п		
1.	<i>ачыглан-ып, база / ачыглан-ып, паза</i>	‘снова’	*baz
2.	<i>каднап кел-чар; база / қаднап кел-ча; паза</i>	‘еще, снова’	*baz
3.	<i>керек; база / керек; паза</i>	‘еще, снова’	*baz
4.	<i>пулга-ан-ы, база / пулга-ган-ы, паза</i>	‘еще, снова’	*baz
5.	<i>айдын-чар-быс; беде / айдын-ча-быс; педе</i>	‘так’	*bEd-le
6.	<i>сурап-чар-быс; беде / сурап-ча-быс; педе</i>	‘так’	*bEd-le
7.	<i>ал-ар-быс. Біс / ал-ар-быс. Пис</i>	‘мы’	*bi-ı
8.	<i>сагыш. Біс / сагыш. Пис</i>	‘мы’	*bi-ı
9.	<i>сана-р-ы. Біс / сана-р-ы. Пис</i>	‘мы’	*bi-ı
	Начало д/т		
10.	<i>керек. Дегребі-ніг / керек. Тегребі-ниң</i>	‘церковь’	*teŋri+*eb
11.	<i>чарабас, дегребі / чарабас, тегребі</i>	‘церковь’	*teŋri+*eb
12.	<i>аргазтан-ар-ы, деб-і-нен ажыра / аргастан-ар-ы, теб-и-нең ажыра</i>	‘срок’	*dep
13.	<i>агыл сагыштыг-бын, де-ен / агыл сагыштыг-бын, те-ген</i>	‘говорить’	*dē-
14.	<i>аргала-п чар, де-ен / аргала-п ча, те-ген</i>	‘говорить’	*dē-
15.	<i>дөй, де-ен / төй, те-ген</i>	‘говорить’	*dē-
16.	<i>качыр-ган-дыг" де-ен / қачыр-ган-дыг" те-ген</i>	‘говорить’	*dē-
17.	<i>күн аш пар-ба-зын, де-ен. / күн аш пар-ба-зын, те-ген.</i>	‘говорить’	*dē-
18.	<i>пар-ба-зын, де-ен / пар-ба-зын, те-ген</i>	‘говорить’	*dē-
19.	<i>Аба-быс, де-п / Аба-быс, те-п</i>	‘говорить’	*dē-
20.	<i>керек. Де-ге-нен / керек. Те-ген-нең</i>	‘говорить’	*dē-
21.	<i>кіжі қопта-бас, де-ен / кижі қопта-бас, те-ген</i>	‘говорить’	*dē-
22.	<i>поз-ы-нда-бын, де-п / поз-ы-нда-бын, те-п</i>	‘говорить’	*dē-
23.	<i>ра-п чар-ы, де-ен / ыра-п-ча, те-ген</i>	‘говорить’	*dē-
24.	<i>чуну-біс, де-п-чар. / чуну-бис, те-п-ча.</i>	‘говорить’	*dē-

Примечание 1. Как показано в Таблице 5, в тексте книги отсутствуют примеры на озвончение инициальных к, қ в этой позиции.

Примечание 2. В нашей выборке есть 7 примеров, когда в такой же позиции следующие корни не озвончаются: *паза* (1), *піл-* (1), *піс* (3) и *пол-* (2). Например: *чунун-ала, паз-ок* ‘мыться-Lim, снова-Ass’; *пожыт-чар-быс, пис-мін* ‘отпустить-Praes-1.pl.br, мы-Gen’. Подробнее об этом будет сказано ниже.

Примечание 3. В наших материалах имеется 44 примера, когда в такой же позиции производные от других корней не озвончаются. Например: *де-п, нарча-дан* ‘говорить-Conv1, все-Ab1’; *ачыг-лар, пашка* ‘скорбь-Pl, другой’; *керек-и. Тайба* ‘дело-3Poss. Ложный’; *садыж-ар-га, тогыш* ‘торговаться-Fut-Dat, работа’; *пожы-п чар; тын-ы-н* ‘освободить-NF Praes; душа-3Pos-Acc’; *түд-уп, тайба* ‘держать-Conv1, ложный’.

Как установлено выше, в определенных вышеперечисленных позициях анлаутный согласный некоторых основ может озвончаться, а в других никогда не озвончается. Возникает вопрос, с чем это может быть связано. В поисках ответа мы обратились к этимологии исконных тюркских слов в шорском с анлаутными *m-d*- в связи с тем, что в этих основах в литературном шорском языке произошла унификация ПТю **t-* и **d-*, которые совпали в *m*-³. Однозначная реконструкция звонкого или глухого согласного в пратюркском языке возможна на основании огузских данных⁴. При отсутствии рефлексов в этих языках невозможно однозначно реконструировать пратюркский звонкий или глухой согласный в анлауте: *табақ* ‘еда’, *тайба* ‘ложный’, *тегри* ‘небо’ + *тегреби* ‘церковь’, *тенери* ‘скитание’, *тöйй* ‘подобный, равный’, *тазыл-ы* ‘корень’.

Таблица 6. Сводная таблица озвончения / неозвончения начальных глухих согласных корней в памятнике «Указание пути в Царствие Небесное...»

№	Основа	Общее количество форм в тексте	Количество форм основы с озвонченным началом	Количество форм основы с НЕозвонченным началом
<i>ПТю *d</i> - ⁵				
1.	<i>таа</i> ‘Add’	30	28	2
2.	<i>тарт-</i> ‘тянуть’	1	0	1
3.	<i>ташта-</i> ‘бросать’	5	0	5
4.	<i>те-</i> ‘говорить’ + <i>тезе</i> ‘ибо’	46	46	0
5.	<i>тег-</i> ‘касаться’	1	1	0
6.	<i>табырақ</i> ‘быстрый’	1	1	0
7.	<i>таг</i> ‘гора’	1	0	1
8.	<i>тем</i> ‘время’	2	2	0
9.	<i>тең</i> ‘равно’, ‘вместе’ + <i>теңне-</i> ‘уподобляться, сравнивать’	2	1	1
	<i>теп</i> ‘время’, ‘срок’	2	2	0
10.	<i>тилес</i> ‘новость’, ‘молва’ + <i>тиллиг</i> ‘язык имеющий’	2	1	1
11.	<i>тиш</i> ‘зуб’	1	0	1
12.	<i>тогра</i> ‘поперек’	1	0	1
13.	<i>тос-</i> ‘насыщать’, ‘насыщаться’	1	0	1
14.	<i>тур-</i> ‘стоять’ + <i>туруш-</i> ‘бороться’	4	0	4
15.	<i>тöрт</i> ‘четыре’	1	0	1
16.	<i>түп</i> ‘дно’, ‘бездна’	1	1	0

³ Основы с аналаутным *n-/b-* нерелевантны, поскольку в ПТю не противопоставлены **p-* и **b-*, и авторы [EDAL] реконструируют только **b-*. А основы с озвончением *s-* и *k-* встретились только по одному разу.

⁴ Реконструкция пратюркских звонких, предложенная в [EDAL] кроме данных внутреннего сравнения (огузских языков) поддерживается и данными внешнего сравнения (монгольскими и тунгусо-маньчжурскими формами), в которых присутствует звонкий анлаутный согласный в соответствии с огузскими звонкими.

⁵ ПТю реконструкция анлаутного согласного приведена по [EDAL].

17.	<i>түжүр-</i> ‘спустить’; ‘вводить (в грех)’ + <i>түйи-</i> ‘спуститься’; ‘впадать (в грех)’	17	0	17
18.	<i>түйи</i> ‘сон’	1	0	1
19.	<i>тын</i> ‘душа’	13	0	13
20.	<i>тың</i> ‘очень’ + <i>тыыт-</i> ‘ободрять’	10	2	8
21.	<i>туган</i> ‘родить’	1	0	1
		144	85	59
<i>ПТю *t-</i>				
	Основа	Общее количество форм в тексте	Количество форм с озвонченным началом	
22.	<i>таптыр-</i> ‘подвергнуться’	1	0	
23.	<i>тары-</i> ‘сердиться’	1	0	
24.	<i>тогаи-</i> ‘встретить(ся), случиться’	2	0	
25.	<i>тоо-</i> ‘уважать, почитать’	2	0	
26.	<i>тут-</i> ‘держат, быть одержимым, воздерживаться’	22	0	

Итак, статистика показывает, что в 59% случаев во всех фонетических позициях слова с ПТю **d-* озвончаются, при этом нет ни одного надежного случая озвончения у слов с надежным ПТю **t-*.

Часть II. Губная гармония гласных

Основное отличие текста книги «Указание пути в Царствие Небесное...» от литературного шорского языка заключается в полном отсутствии сингармонизма на узком гласном (*ы*) в основах с гласным первого слога *о*, даже в тех случаях, когда в литературном языке он присутствует, ср. *позы* – лит. *позу* ‘сам’, *коруыг-* – лит. *қоруқ-* ‘бояться’, *постыг* – лит. *постуг* ‘взрослый’, *кортык* – лит. *қортуқ* ‘боязливый’, *отыг* – лит. *отуқ* ‘огниво’ (но *оттыг* ‘огненный’), *орнынга* – лит. *орнуна* ‘взамен’, *одыр-* – лит. *одур-* ‘сидеть’, *кынык* – лит. *қонуқ* ‘сутки’, ‘жизнь’, ‘хозяйство’, *одыс* – лит. *одус* ‘тридцать’. Лишь в одном случае гармония в памятнике присутствует в виде дублета *польши-* (4 раза: *польшып:* *польшж-*(Ы)П, *помогать-NF* (2 раза); *польшпанче:* *польши-*П(А)Ан.че, *помогать-Neg.Lim*; *польшсын:* *польши-*СЫн, *помогать-Imр.3*) / *полуж-* (2 раза: *полужар:* *полуж-*Ар, *помогать-Fut*; *полужар керек:* *полуж-*Ар *керек*, *помогать-Fut.(Dat)* нужно) – лит. *полуи-* ‘помогать’.

После других огубленных гласных в первом слоге (*ö, ü*) в тексте книги «Указание пути в Царствие Небесное...» присутствуют формы как с гармонией на узких гласных второго слога (*ы, и*), так и без нее. Если в первом слоге есть гласная *у*, то во втором слоге на узких гласных всегда присутствует губная гармония, см. Таблицу 7.

Как было сказано выше, мы предполагаем, что в рассматриваемой книге отражено более архаическое состояние мрасского шорского с точки зрения губной гармонии, когда не было сингармонизма на узких гласных второго слога после *о* в первом слоге. Отметим, что и в хакасском языке, более близком мрасскому шорскому, чем кондомское наречие (см. подробнее [Дыбо и др. 2020]), в такой позиции сингармонизм отсутствует, см. аудиословари на платформе lingvodoc.ispras.ru.

Таблица 7. Наличие vs. отсутствие гармонии на узких гласных после у, ö, ü в первом слоге⁶

<i>ö-i</i>	<i>ö-ü</i>	<i>ü-i</i>	<i>ü-ü</i>	<i>у-у</i>
<i>cöz-i-bile</i> ‘слово-3Pos-Instr’ <i>cöz-i-n</i> ‘слово-3Pos-Acc’ <i>cös-mi</i> ‘слово-Acc’	<i>ködüs-</i> ‘указание’	<i>düb-i</i> ‘дно-3Pos’	<i>tüjür</i> ‘вводит’	<i>пурун-да</i> ‘прежде-Лос’
<i>kör-di-m</i> ‘видеть-R.Past-1Pos’	<i>öштүз</i> ‘враг’		<i>күж-ү</i> ‘сила-3Pos’ (vs. лит. <i>күж-и</i>)	<i>туруш-</i> ‘бороться’
<i>köi-n</i> ‘гореть-Conv’	<i>чör-үн</i> ‘Dur-Conv1’ (vs. лит. <i>чör-ин</i>)		<i>tүж-үн</i> ‘опускаться-Conv’	<i>уг-уп</i> ‘слушать-Conv’
<i>köbik-</i> ‘пена’ (vs. лит. <i>köbük</i>)	<i>örün</i> ‘радоваться’ (vs. лит. <i>ürgün-</i>)		<i>пүдүр-</i> ‘совершать’	<i>тудун-</i> ‘держаться’
	<i>körüш</i> ‘взгляд’			<i>курут-</i> ‘высушить’
	<i>körün-</i> ‘показаться, казаться’ (vs. лит. <i>körin-</i> ‘видеться’, ‘мерещиться’)			
	<i>öküs</i> ‘сирота’ (vs. лит. <i>öksüs</i>)			
	<i>ölüm-</i> ‘смерть’			
	<i>ödür-</i> ‘убивать’			
	<i>mögü</i> ‘великий’			

Сокращения

Глоссы

Abl – аблатив (исходный)

Acc – аккузатив (винительный)

Add – аддитивная частица (и, ни, же, ведь и т. д.)

Ass – ассертивная (утвердительная) частица (также, тоже и т. д.)

Cond – условное наклонение

Conv1 – деепричастие на *-ын* («последовательное»)

Dat – датив (дательный)

Dur – дуратив (длительность действия)

Fut – будущее время

Gen – генитив (родительный)

Hab – хабитуалис (привычное действие в настоящем и прошедшем времени)

Imp – императив (повелительное наклонение)

Instr – инструментальный (творительный)

Lim – деепричастие предела в прошлом

Loc – локатив (местный)

Neg – отрицание

NF – неконечная форма (not finished | non finitum), грамматикализованный показатель

⁶ Если в литературном шорском языке, согласно словарю [ШКС 1993], в основах, вошедших в таблицу, есть отличие в губной гармонии, то они специально приводятся, в случае совпадения – нет.

Past – прошедшее время
 Pl – множественное число
 Poss – принадлежность
 Praes – настоящее время
 Sg – единственное число
 1, 2, 3 – лица

Общие сокращения

диал. – диалект	св. – святой
конд. – кондомский диалект шорского языка	см. – смотри
лит. – литературный шорский язык	табл. – таблица
мрасс. – мрасский диалект шорского языка	

Языки, диалекты и говоры

аб. – абаканский (по Вербицкому)	тат. – татарский
алт. – алтайский	тел. – телеутский
аз. – азербайджанский	тоф. – тофаларский
баш. – башкирский	тув. – тувинский
в.-б. – верхне-бийский (по Вербицкому)	тур. – турецкий
гаг. – гагаузский	турк. – туркменский
др.-уйг. – древнеуйгурский	уз. – узбекский
др.-тюрк. – древнетюркский	уйг. – уйгурский
каз. – казахский	хак. – хакасский
ккал. – каракалпакский	шор. – шорский
кир. – киргизский	к. – кондомский (диалект шорского языка)
куманд. – кумандинский (диалект алтайского языка)	в-к. – верхне-кондомский говор кондомско- го диалекта шорского языка,
монг. – монгольский	мат. – матырский (по Вербицкому)
саг. – сагайский (диалект хакасского языка)	як. – якутский
сарыг-югур. – сарыг-югурский	

Литература

- Абакумова 2016 – *Абакумова Е.* Отец Иоанн Штыгашев – светлая личность в истории Хакасии, важный деятель духовной культуры // Электронная энциклопедия Таштыпского района / Газета «Хакасия». – Абакан. – 07.06.2016. {*Ye. Abakumova.* Father John Shtygashev as a famous personality in the history of Khakassia and an important figure of spiritual culture // Electronic encyclopedia of Tashtypsky (Tashtyp) district / Newspaper “Khakassia”. – Abakan. – July 4, 2016.}
- Букварь 1884 – Шорский букварь для инородцев восточной половины Кузнецкого округа. – Казань, 1884. {*Shor primer for allogeneous people of the eastern part of the Kuznetsk district.* – Kazan, 1884.}
- Вербицкий 1884 – *Вербицкий В.И.* Словарь алтайского и аладагского наречий тюркского языка. – Казань, 1884. {*V.I. Verbitskiy.* Dictionary of the Altai and Aladag dialects of the Turkic language. – Kazan, 1884.}
- Грамматика 1869 – Грамматика алтайского языка / Составлена членами Алтайской миссии. – Казань: Унив. тип., 1869. {*Grammar of the Altai language / Comp. by members of the Altai mission.* – Kazan: Univ. typography, 1869.}
- Дыбо 2013 – *Дыбо А.В.* Этимологический словарь тюркских языков. – Том 9 (дополнительный). – Этимологический словарь базисной лексики тюркских языков. – Астана: Proper Print, 2013. {*A.V. Dybo.* Etymological dictionary of Turkic languages. – Volume 9 (additional). – Etymological dictionary of basic vocabulary of Turkic languages. – Astana: Proper Print, 2013.}
- Дыбо и др. 2014 – *Дыбо А.В., Крылов Ф.С., Мальцева В.С., Шеймович А.В.* Автоматический морфологический анализ для корпусов тюркских языков (на материале хакасского языка) // Филология и культура. – 2014. – № 2 (36). – С. 20–24. {*A.V. Dybo, F.S. Krylov, V.S. Maltseva, A.V. Sheimovich.* Automatic morphological analysis for the corpus of Turkic languages (based on the material of the Khakass language) // Philology and culture. – 2014. – No. 2 (36). – PP. 20–24.}

- Дыбо и др. 2020 – Дыбо А.В., Абубакирова Л.Ф., Айбазова З.К., Зимин М.М., Коровина Е.В., Мальцева В.С., Мудрак О.А., Ренковская Е.А., Савельев А.В., Хисамов О.Р., Шаров А.В., Шеймович А.В. Новые результаты в генеалогической классификации тюркских диалектов («случаи с аффрикатами») // *Oriental Studies*. – 2020. – Т. 13. – № 3. – С. 696–713. {*Anna V. Dybo, Lidia F. Abubakirova, Zuhra K. Aibazova, Oleg R. Hisamov, Evgeniya V. Korovina, Vera S. Maltseva, Oleg A. Mudrak, Evgeniya A. Renkovskaya, Alexander V. Savelyev, Aleksandr V. Sharov, Alexandra V. Sheymovich, Mark M. Zimin*. Some new results in the genealogical classification of Turkic dialects: ‘cases of affricates’ // *Oriental Studies*. – 2020. – Vol. 13. – Issue 3. – PP. 696–713.}
- Дыренкова 1941 – Дыренкова Н.П. Грамматика шорского языка. – М.–Л., 1941. {*N.P. Dyrenkova*. Grammar of the Shor language. – Moscow–Leningrad, 1941.}
- Есипова 2008а – Есипова А.В. Прилагательные на *-лыг* в шорском языке // Вопросы алтайской филологии. Памяти Э.Р. Тенишева. – М.: ТЕЗАУРУС, 2008. – Вып. 3. – С. 230–240. {*A.V. Esipova*. Adjectives ending with *-lyg* in the Shor language // Questions of Altai philology. In memory of E.R. Tenishev. – Moscow: THESAURUS, 2008. – Issue 3. – PP. 230–240.}
- Есипова 2008б – Есипова А.В. Словообразовательный статус аффикса *-лыг* // Вестник НГУ. Сер. история, филология. – Новосибирск, 2008. – Т. 7. – Вып. 2: Филология. – С. 77–81. {*A.V. Esipova*. The word-formation status of the affix *-lyg* // Bulletin of NSU [Novosibirsk State University]. History and philology series. – Novosibirsk, 2008. – Vol. 7. – Issue 2: Philology. – PP. 77–81.}
- Есипова 2011 – Есипова А.В. Теоретические проблемы словообразования в тюркских языках (на материале шорского языка): автореф. дис. ... докт. филол. наук. – М., 2011. {*A.V. Esipova*. Theoretical problems of word formation in the Turkic languages (based on the data of the Shor language): Ph.D. diss. abstract. – Moscow, 2011.}
- Есипова 2018 – Есипова А.В. Некоторые особенности языка книги «Указание пути в Царствие Небесное (на шорском наречии)» // Первая конференция по уральским, алтайским и палеоазиатским языкам. Памяти А.П. Володина. Тезисы докладов международной научной конференции, Санкт-Петербург, 6–8 декабря 2018 г. – СПб.: ИЛИ РАН, 2018. – С. 43–45. {*A.V. Esipova*. Some features of the language of the book “Indication of the Way into the Kingdom of Heaven (in the Shor dialect)” // The first Conference on Uralic, Altaic and Paleoasiatic languages. In memory of A.P. Volodin. Abstracts of reports of the International Scientific Conference, St. Petersburg, December 6–8, 2018. – St. Petersburg: Institute for Linguistic Studies RAS, 2018. – PP. 43–45.}
- История 1883 – Священная история на шорскомъ нарѣчїи для инородцевъ восточной половины кузнецкаго округа. Издание Православнаго Миссионерскаго Общества. – Казань: Типография В.М. Ключникова, 1883. {*The Sacred history in the Shor dialect for allogeneous people of the eastern part of the Kuznetsk district. Publication of the Orthodox Missionary Society. – Kazan: V.M. Klyuchnikov Printing House, 1883.*}
- Нуриева 2015 – Нуриева Ф.Ш. Диалектная основа книг на «крещено-татарском» языке второй половины XIX века // http://iling-ran.ru/library/ural-altaic/ua2015_17.pdf {*F.Sh. Nurieva*. Dialect basis of books in the “Baptismal/(Kryashen) Tatar” language of the second half of the nineteenth century // http://iling-ran.ru/library/ural-altaic/ua2015_17.pdf}
- Указание 1884 – Указание пути в Царствие Небесное на шорском наречии. Тегридин чарыгынга кирчен чолды кодүсче. Издание Православного Миссионерского Общества. – Казань: Типография В.М. Ключникова. – 1884. {*Indication of the Way into the Kingdom of Heaven in the Shor dialect. Tegrīdīn čarygynga kirčen čoldy ködüšče. Publication of the Orthodox Missionary Society. – Kazan: V.M. Klyuchnikov Printing House, 1884.*}
- Чиспияков 1992а – Чиспияков Э.Ф. Графика и орфография шорского языка: учеб. пособие для студентов и преподавателей / Сост. Ф.Г. Чиспияковой. – Кемерово: Кемеровское Кн. изд-во, 1992. {*E.F. Chispiyakov*. Graphics and orthography of the Shor language: textbook for students and teachers / Comp. by F.G. Chispiyakova. – Kemerovo: Kemerovo Publishing House, 1992.}
- Чиспияков 1992б – Чиспияков Э.Ф. Учебник шорского языка. – Кемерово: Кн. изд-во, 1992. {*E.F. Chispiyakov*. Shor textbook. – Kemerovo: Kemerovo Publishing House, 1992.}
- ШКС 1993 – Курпейко-Таннагашева Н.Н., Апонькин Ф.Я. Шор-казак пазок казак-шор үргедиг сөстүк: Шорско-русский и русско-шорский словарь. – Кемерово: Кемеровское кн. изд-во, 1993. {*N.N. Tannagasheva, F.Ya. Aponkin*. Šor-kazak pazok kazak-šor ürgeđig söstük: Shor-Russian and Russian-Shor Dictionary. – Kemerovo: Kemerovo Publishing House, 1993.}

- EDAL – S.A. Starostin, A.V. Dybo, O.A. Mudrak. (With the assistance of I. Gruntov and V. Glumov.) An Etymological dictionary of the Altai languages. – Leiden, 2003.
- VEWT — Räsänen M. Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen. – Helsinki: Lexica Societatis Fenno-Ugricae 17, 1.; Suomalais-ugrilainen seura. – 1969. {M. Räsänen. An Attempt at Etymological Dictionary of Turkic languages. – Helsinki: Lexica Societatis Fenno-Ugricae 17, 1.; Suomalais-ugrilainen seura. – 1969.}

**Archaic graphical and phonetic features
of first orthodox monuments [of writing] in Shor
(based on the data of the book
“Indication of the way into the kingdom of heaven...”**

A.V. Esipova, Yu.V. Normanskaya

Moscow

Summary: The article analyzed the glossed corpus and concordance of the book “Indication of the Way into the Kingdom of Heaven...” in the Shor language, which are publicly available on the *LingvoDoc* platform located at *lingvodoc.ispras.ru*. The analysis shows that the book was created in Mrass dialect of the Shor language. The corpus reveals previously unknown systematic differences between the book and the modern language: Shor voiceless consonants in the corpus vs. a voiced consonant in the modern language at the beginning of a word and the absence of synharmonic changes in the quality of narrow vowel of the second syllable after the first syllable in the book “Indication of the Way into the Kingdom of Heaven...”. The aim of our study was the analysis of the regularity of these phenomena, as well as the introduction of the materials of the early written Shor language, which is under the threat of extinction. As a result, it was found that in 59% of cases, in all phonetic positions, Proto-Turkic words starting with *d- are voiced, while there is not a single reliable case of voicing for words starting with *t-. The narrow vowel ʏ in the second syllable in stems with o in the first syllable never becomes rounded. We assume that the investigated book reflects the more archaic state of the Mrass Shor in terms of labial harmony. Note that in the Khakass language, which is closer to the Mrass Shor than the Kondom dialect, there is no vowel harmony in this position, see the audio dictionaries on the platform *lingvodoc.ispras.ru*.

Key words: Shor language, Mrass dialect, Kondom dialect, first books, graphic features.

Alisa Vasil'yevna Esipova – PhD in Philology, Leading Research Associate of Department of Ural-Altai languages of Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, e-mail: aves7760@mail.ru.

Yuliya Viktorovna Normanskaya – PhD in Philology, Chief Research Scientist, Director of Linguistic Platforms Laboratory of Institute for System Programming of the Russian Academy of Sciences, Leading Research Associate of Department of Ural-Altai languages of Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, e-mail: julianor@mail.ru.